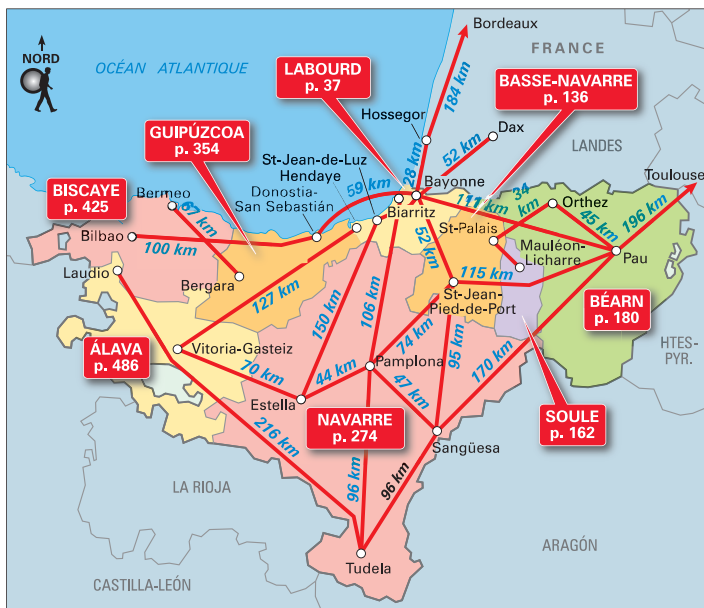


TABLE DES MATIÈRES



PRÉAMBULE

- La rédaction du *Routard* 8
- Introduction 13
- Nos coups de cœur 14
- Lu sur routard.com 27
- Itinéraires conseillés 28

BON À SAVOIR AVANT LE DÉPART 33

- ABC du Pays basque 33
- Santé 35
- Sites inscrits au Patrimoine mondial de l'Unesco 35
- Sites internet 35

LE LABOURD (LAPURDI) 37

- Un peu d'histoire 37

LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE 38

- Bayonne (Baiona) 40
- Anglet (Angelu) 56
- Biarritz (Miarritze) 60
- Saint-Jean-de-Luz (Donibane Lohizune) 85
- Ciboure (Ziburu) 95
- Urrugne (Urruña) 98
- Hendaye (Hendaia) 101

LA VALLÉE DE LA NIVELLE 107

- Ascain (Azkaine) 108
- La Rhune (Larrun) 109
- Sare (Sara) 110
- Saint-Pée-sur-Nivelle (Senpere).... 114
- Ainhoa..... 116

LA VALLÉE DE LA NIVE 118

- Ustaritz (Ustaritze) 118
- Espelette (Ezpeleta)..... 119
- Cambo-les-Bains (Kanbo) 122
- Itxassou (Itsasu) 126

LE PAYS D'HASPARREN ET LE VAL D'ADOUR 128

- Hasparren (Hazparne) 128
- Le val d'Adour et le Pays charnegou 132

LA BASSE-NAVARRRE (BEHE NAFARROA) 136

- Un peu d'histoire... et de géo..... 136
- La Bastide-Clairence (Bastida)..... 138
- La vallée de l'Arberoue..... 140
- Bidarray (Bidarraï) 142
- Saint-Étienne-de-Baïgorry (Baigorri) 144
- La vallée des Aldudes..... 147
- Saint-Jean-Pied-de-Port (Donibane Garazi)..... 150
- La montagne basque, autour de Saint-Jean-Pied-de-Port 155
- Saint-Palais (Donapaleu) 159

LA SOULE (XIBEROA) 162

- Apprendre la Soule 162
- Dix siècles d'autogestion 163
- Le cœur dur de la culture 164
- Le rallye des cimes..... 165
- Mauléon-Licharre (Maule-Lextarre)..... 166
- Le massif des Arbailles 170
- Tardets-Sorholus (Atharratze) 171
- Larrau (Larraine)..... 174
- Sainte-Engrâce (Santa Grazi) 176
- La forêt d'Iraty 178

LE BÉARN 180

- Où il est d'abord question de Pau... 180
- ... Et aussi de poule au pot ! 184
- Et si on parlait béarnais..... 185
- Béarnais des usines et Béarnais des champs 186
- Le béret « basque » 186
- L'ours des Pyrénées 187
- Personnages 187

PAU ET SES ENVIRONS 188

- Pau..... 188
- Lescar 203

NORD-BÉARN ET VIC-BILH 204

- Morlaàs 204
- Arzacq 206
- Lembeye..... 209
- Du vignoble de Madiran et du Vic-Bilh aux coteaux du Jurançon 211

COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT 212

- Jurançon..... 212
- Moneïn..... 215
- Balade entre plaine et piémont, au sud-est de Pau..... 219
- Nay 219

OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES 223

- Oloron-Sainte-Marie..... 223

La vallée d'Ossau	234
<i>VERS LE PIC DU MIDI D'OSSAU ET LE PARC</i>	244
La vallée d'Aspe	246
La vallée du Barétous	255
LE BÉARN DES GAVES	259
• Salies-de-Béarn.....	259
• Orthez.....	264
• Navarrenx.....	267
• Sauveterre-de-Béarn.....	271

LA NAVARRE (NAFARROA) 274

• Un peu d'histoire.....	274
--------------------------	-----

PAMPLONA (IRUÑA)..... 279

• Pamplona (Iruña).....	279
-------------------------	-----

LES VALLÉES PYRÉNÉENNES 293

La vallée de la Bidasoa	293
--------------------------------------	------------

La vallée du Baztán	295
----------------------------------	------------

La vallée de Roncevaux	301
-------------------------------------	------------

La vallée d'Irati	305
--------------------------------	------------

La vallée de Salazar	306
-----------------------------------	------------

La vallée de Roncal	307
----------------------------------	------------

LA NAVARRE ORIENTALE..... 310

• La frontière avec l'Aragon.....	311	• Tafalla.....	315
• Sangüesa (Zangoza).....	312	• Olite (Erriberri).....	317

TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA 320

• Réserve de las Bardenas Reales.....	321	• La ribera de l'Èbre.....	330
• Tudela (Tutera).....	324		

LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES..... 333

• Cizur Menor (Zizur Txikia).....	334	• Los Arcos.....	345
• Puente la Reina (Gares).....	335	• Viana.....	346
• Estella (Lizarrza).....	338		

La sierra au nord de Pamplona	347
--	------------

LA NAVARRE OCCIDENTALE..... 348

Lecumberri (Lekunberri) et la sierra d'Aralar	349
--	------------

Alsasua (Altsasu) et ses environs	350
--	------------

Les sierras d'Urbasa et d'Andia	351
--	------------

LE GUIPÚZCOA (GIPUZKOA) 354

• Un peu d'histoire.....	354
--------------------------	-----

LA ZONE FRONTIÈRE..... 355

• Hondarribia (Hondarribia).....	358	• Irun (Irun).....	363
----------------------------------	-----	--------------------	-----

DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN (DONOSTIA) ET SES ENVIRONS 365

- Donostia – San Sebastián (Donostia)365

Autour de Donostia – San Sebastián 382

- Pasaia (Pasaia)382
- Oiartzun (Oiartzun) 384
- Le circuit des cidreries..... 385

LA CÔTE DU GUIPÚZCOA 387

- Zarautz (Zarautz)..... 388
- Getaria (Getaria) 394

Le géoparc de la Côte basque 397

- Zumaia (Zumaia)..... 397
- Deba (Deba)..... 399
- Mutriku (Mutriku)..... 401

LES VALLÉES DU GUIPÚZCOA 404**La vallée d’Oria 404**

- Tolosa (Tolosa)..... 405
- Le Goierri..... 408

La vallée d’Urola 414**La vallée du río Deba 418**

- Bergara (Bergara) 419
- Oñati (Oñati) 421

LA BISCAYE (BIZKAIA) 425

- Un peu d’histoire.....425

LA CÔTE BISCAYENNE 428

- Bermeo (Bermeo).....429
- Mundaka (Mundaka) 434
- Gernika-Lumo (Gernika-Lumo)..... 436
- La réserve de la biosphère d’Urdaibai 441
- Entre Gernika-Lumo (Gernika-Lumo) et Lekeitio (Lekeitio)..... 441
- Lekeitio (Lekeitio)..... 443
- Ondarroa (Ondarroa) 446

BILBAO (BILBO) ET SES ENVIRONS 449

- Bilbao (Bilbo) 450

LES ENCARTACIONES 470

- Balmaseda (Balmaseda)..... 470
- La vallée de Karrantza 473

LA VALLÉE D’IBAIZÁBAL (IBAIZABAL) 475

- Le parc naturel de Gorbeia (Gorbeia) 475
- Durango (Durango)..... 478
- Le parc naturel d’Urkiola 482
- Elorrio (Elorrio) 483

L’ÁLAVA (ARABA) 486

- Un peu d’histoire.....486

VITORIA-GASTEIZ (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS 487

- Vitoria-Gasteiz (Gasteiz).....490

LA RÉGION DE SALVATIERRA-AGURAIN (AGURAIN) 501

- Salviaierra-Agurain (Agurain).....502

6 TABLE DES MATIÈRES

LA MONTAÑA ALAVESA 505

- La sierra d'Entzia 506
- Le parc naturel d'Izki 507

LES VALLÉES DE L'OUEST 508

- La sierra de Gorbeia et la région de Zuia 509
- Arceniega (Artziniega) et la vallée d'Ayala (Aiara) 511
- Les vallées du Sud-Ouest 514

LA RIOJA ALAVESA (ARABAKO ERRIOXA) 516

- Laguardia (Gardia) 518
- Labastida (Bastida) 525

COMMENT Y ALLER ? 527

- En train 527
- En bus 530
- En voiture 530
- En avion 530

HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT 535

- Achats 535
- Bars 537
- Boissons 538
- Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle 540
- Cuisine 543
- Droits de l'homme 550
- Économie 551
- Émigration et diaspora 551
- Environnement 552
- *Fueros* ou fors 555
- Géographie 555
- Habitat : l'etxe 556
- Histoire 558
- Langue régionale 573
- Médias 574
- Musique, danses et chansons 575
- Personnages 577
- Population 579
- Religions, fêtes et croyances 580
- Sports 581
- *Toro* 586
- *Ventas* 590

PAYS BASQUE – BÉARN UTILE 591

- Avant le départ 591
- Argent, banques, change 592
- Budget 593
- Climat 595
- Dangers et ennuis 595
- Fêtes et jours fériés 595
- Hébergement 598
- La langue basque 600
- Livres de route et cartes 604
- Musées et sites 605
- Personnes handicapées 605
- Poste 606
- Randonnées en Pays basque 606
- Sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle 607
- Tabac 610
- Taxes et détaxes 610
- Téléphone et télécommunications 611
- Transports 613

Index général 628

Liste des cartes et plans 638

Important : dernière minute

Sauf rare exception, le *Routard* bénéficie d'une parution annuelle à date fixe. Entre deux dates, des événements fortuits (formalités, taux de change, catastrophes naturelles, conditions d'accès aux sites, fermetures inopinées, etc.) peuvent modifier vos projets de voyage. Pour éviter les déconvenues, nous vous recommandons de consulter la rubrique « Guide » par pays de notre site routard.com et plus particulièrement les dernières *Actus voyageurs*.

Recommandation à ceux qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs.

À l'hôtel, pensez à les demander au moment de la réservation ou, si vous n'avez pas réservé, à l'**arrivée**. Ils ne sont valables que pour les réservations en direct et ne sont pas cumulables avec d'autres offres promotionnelles (notamment sur internet). Au restaurant, parlez-en **au moment** de la commande et surtout **avant** que l'addition soit établie. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est souvent difficile de modifier le total. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Routard* de l'année et, bien sûr, ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

☎ **112** : c'est le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.



La cathédrale Sainte-Marie à Bayonne